

ÉVALUATION DES VERSIONS FRANÇAISES DU NOUVEAU TESTAMENT

«*Toute la Parole de Dieu est épurée*»
Proverbes 30:5

Table des matières

Légende des symboles utilisés dans les tableaux:.....	1
Abréviations utilisées pour les entêtes de colonnes représentant les versions françaises:	1
Tableau 1: Versets entiers omis ou mis entre parenthèses	2
Tableau 2: Portions importantes de versets omises	3
Tableau 3: Omissions des noms de notre Seigneur Dieu	9
Tableau 4: Autres différences qui ont un effet considérable sur la signification	16
Conclusion	25
Bibliographie.....	26

Légende des symboles utilisés dans les tableaux:

- * = Omission abaissant notre Seigneur Dieu
- ++ = Différences affectant la doctrine de notre foi chrétienne
- Om** = Mot(s) omis
- EP** = Mot(s) entre parenthèses
- = Indique qu'il n'y a pas d'omission
- + = Le mot Seigneur est omis et remplacé par Dieu
- Df** = Une expression différente (pas nécessairement une omission)

Note: Les parenthèses indiquent un doute sur l'authenticité de la portion incluse.

Abréviations utilisées pour les entêtes de colonnes représentant les versions françaises:

TBS	Trinitarian Bible Society
LS	Louis Segond 1910
Darby	J.N.Darby
Martin	Version Martin 1855

Tableau 1: Versets entiers omis ou mis entre parenthèses

		TABLEAU 1: VERSETS ENTIERS OMIS OU MIS ENTRE PARENTHÈSES				
		Ostervald	TBS	LS	Darby	Martin
Mattieu						
	23:14	Verset entier	-	-	Om	-
Marc						
	9:44*	Verset entier	-	Om	-	-
	9:46*	Verset entier	-	Om	-	-
	15:28*	Verset entier	-	-	EP	-
Luc						
	5:4	Verset entier	-	-	EP	-
Actes						
	8:37*	Verset entier	-	-	Om	-
	15:34	Verset entier	-	-	Om	-
	28:29	Verset entier	-	EP	EP	-
1 Jean						
	5:7	Verset entier	-	Om	Om	-
			TBS	LS	Darby	Martin
Versets omis			0	3	3	0
Entre Parenthèses			0	1	3	0

Tableau 2: Portions importantes de versets omises

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Matthieu						
	5:27	par les anciens	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	5:44	bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent	-	-	<i>EP</i>	-
	5:44	vous outragent et qui	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
	6:13*	car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire pour toujours. Amen!	-	-	<i>Om</i>	-
	13:51*	Jésus leur dit	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	15:6	ou sa mère	-	-	-	-
	15:8*	s'approche de moi de la bouche et	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	19:9	et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet un adultère	-	<i>Om</i>		-
	19:20	dès ma jeunesse	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	20:7	et vous recevrez ce qui sera raisonnable	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	20:16	car il y a beaucoup d'appelés, mais peu sont choisis	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	20:22*	et d'être baptisés du baptême dont je suis baptisé	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	20:23*	et que vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	22:13	et emportez-le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	23:4	et pénibles à porter	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	23:5	de leurs vêtements	-	-	<i>EP</i>	-
	25:13*	en laquelle le Fils de l'homme viendra	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	26:3	et les scribes	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	26:60	<i>cependant</i> ils n'en trouvaient point	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	27:35*++	afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma tunique au sort	-	-	<i>Om</i>	-
	28:2	de la porte	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	28:9*	comme elles allaient pour <i>le</i> dire à ses disciples	-	<i>Om</i>	-	-
Marc						
	1:14	du royaume	<i>Om</i>	<i>Om</i>		-
	1:42*	dès qu'il eut dit <i>cela</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>		-
	3:5	comme l'autre	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	3:15	guérir les maladies et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	6:11*	Je vous dis en vérité, que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement, que celui de cette ville-là.	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	6:33*	et s'assemblèrent auprès de lui	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
6:36	car ils n'ont rien	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
7:2	ils <i>les en</i> blâmaient	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
7:8	<i>comme</i> le lavage des pots et des coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
8:9	ceux qui avaient mangé	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
8:26	ne <i>le</i> dis à personne de la ville	-	<i>Om</i>	-	-
9:38	et il ne nous suit pas	-	<i>Om</i>	-	-
9:46	Où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	-	<i>Om</i>	-	-
9:49	et tout sacrifice sera salé de sel	-	<i>Om</i>	-	-
10:21	prends la croix	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
11:8	et en couvraient le chemin	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
11:23	ce qu'il dit	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
12:23	quand ils ressusciteront	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
12:29	de tous les commandements	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
12:30	<i>C'est</i> là le premier commandement	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
13:11	ni <i>le</i> préméditez	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
13:14	dont le prophète Daniel a parlé	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
14:19	et un autre <i>dit</i> : <i>Est-ce</i> moi?	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
14:27*	Cette nuit, (vous serez tous scandalisés) à cause de moi	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
14:70	et ton langage est semblable <i>au leur</i>	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
15:3*	mais il ne répondit rien (<i>l'ancienne Ostervald l'omet</i>)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Luc					
1:28	tu <i>es</i> bénie entre les femmes	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
1:29	Et ayant vu <i>l'ange</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
4:4*	mais de toute parole de Dieu	-	<i>Om</i>	-	-
4:5	sur une haute montagne	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
4:8*	Arrière de moi, Satan	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
4:18	pour guérir ceux qui ont le cœur brisé	-	-	<i>Om</i>	-
5:38	et <i>ainsi</i> les deux se conservent	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
8:48	rassure-toi	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
8:54	mis tous dehors, et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
9:10	un lieu désert	-	<i>Om</i>	-	-
9:54	comme fit Élie?				
9:55	et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes <i>animés</i>	-	-	<i>EP</i>	-
9:56*	Car le Fils de l'homme n'est point venu faire périr les âmes des hommes, mais <i>les</i> sauver.	-	-	<i>Om</i>	-

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>	
Jean	11:2*	qui es aux cieux	-	Om	Om	-
	11:2*	que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel	-	Om	Om	-
	11:4	mais délivre-nous du mal	-	Om	Om	-
	11:44	scribes et Pharisiens, hypocrites	Om	Om	Om	-
	11:54*	afin de l'accuser	-	Om	-	-
	17:9*	Je ne pense pas	Om	Om	-	-
	19:45	y (vendaient) et ceux qui y achetaient.	-	Om	-	-
	20:13	lorsqu'ils le verront	Om	Om	-	-
	20:23*	Pourquoi me tentez-vous?	Om	Om	-	-
	20:30	la prit pour épouse, et mourut sans enfants	Om	Om	EP	-
	22:64*	ils le frappèrent au visage	Om	Om	Om	-
	22:68*	me (répondrez point), ni ne me laisserez aller.	-	Om	EP	-
	23:23	et ceux des principaux sacrificateurs	Om	Om	-	-
	23:38:	écrite ... en lettres grecques, et latines, et hébraïques	Om	Om	-	-
	24:1	certaines personnes avec elles	-	Om	Om	-
	24:46	et ainsi fallait-il	Df	Df	-	-
			-	-	-	-
	1:27*++	est préféré avant moi	-	Om	Om	-
	3:15	ne périsse point, mais	-	Om	-	-
	5:3	attendaient le mouvement de l'eau	-	-	EP	-
5:16*	et cherchaient à le faire mourir	-	Om	EP	-	
6:11:	aux disciples, et les disciples	-	Om	Om	-	
6:22*	celle dans laquelle ses disciples étaient entrés	Om	Om	-	-	
6:47*++	en moi	-	-	EP	-	
8:9	se sentant condamnés par leur conscience	-	-	Om	-	
8:59*++	passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla	-	Om	Om	-	
9:6	de l'aveugle	-	-	Om	-	
10:26*	comme je vous l'ai dit	-	Om	-	-	
11:41	où le mort était couché	-	Om	Om	-	
12:1	qui avait été mort	-	Om	-	-	
16:16*	parce que je m'en vais au Père	-	-	EP	-	
17:12	dans le monde	-	-	Om	-	
Actes						
2:30*	il ferait naître le Christ selon la chair	-	Om	Om	-	

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
<i>3:11</i>	l'impotent qui avait été guéri	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>7:37*</i>	écoutez-le	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
<i>9:5</i>	<i>il est</i> difficile pour toi de regimber contre les aiguillons	-	-	<i>Om</i>	-
<i>9:6*</i>	Alors lui <i>tout</i> tremblant et effrayé, dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui	-	-	<i>Om</i>	-
<i>10:6</i>	lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>10:12</i>	et des bêtes sauvages	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>10:21</i>	qui lui étaient envoyés de la part de Corneille	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>10:32</i>	quand il sera venu, il te parlera	-	<i>Om</i>	-	-
<i>13:42</i>	les Juifs furent sortis de la synagogue, les Gentils	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>15:18*</i>	Toutes les œuvres de Dieu lui sont	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Om</i>	-
<i>15:24</i>	qu'il faut être circoncis et garder la loi	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
<i>18:21</i>	Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem	-	-	<i>EP</i>	-
<i>20:15</i>	et nous étant arrêtés à Trogylle	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
<i>21:08</i>	qui étions avec lui	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>21:25</i>	qu'ils ne devaient rien observer de semblable	-	<i>Om</i>	-	-
<i>22:9</i>	et ils <i>en</i> furent effrayés	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
<i>22:20</i>	à sa mort	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>23:9*</i>	ne combattons point contre Dieu	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>24:6</i>	et voulions <i>le</i> juger selon notre loi	-	-	<i>EP</i>	-
<i>24:7</i>	Le verset en entier	-	-	<i>EP</i>	-
<i>24:8</i>	<i>En</i> ordonnant à ses accusateurs de venir auprès de toi	-	-	<i>EP</i>	-
<i>24:26</i>	afin qu'il le mît en liberté	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>26:30</i>	Et lorsqu'il eut ainsi parlé	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>28:16</i>	le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
Romains					
<i>1:16</i>	de Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>8:1*</i>	qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>9:28</i>	avec justice; (le Seigneur fera) une affaire abrégée	-	<i>Om</i>	-	-
<i>11:6*</i>	au contraire, si <i>c'est</i> par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus des œuvres	-	-	<i>Om</i>	-
<i>13:9</i>	tu ne diras point de faux témoignage		<i>Om</i>	<i>Om</i>	
<i>14:6*</i>	celui qui n'a point égard au jour, il n'y a point égard à <i>cause</i> du Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>15:24</i>	j'irai chez vous	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
<i>15:29</i>	de l'évangile	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
1 Corinthiens					
6:20*	et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu	-	-	Om	-
10:28*	car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient	Om	Om	Om	-
11:24	Prenez, mangez	-	Om	Om	-
Galates					
3:1	que vous n'obéissiez plus à la vérité	-	Om	Om	-
Éphésiens					
3:14*	de notre Seigneur Jésus Christ	-	Om	EP	-
5:30*	de sa chair et de ses os	-	Om	-	-
Philippiens					
3:16	la même règle, et ayons les mêmes sentiments	Om	Om	Om	-
3:21	pour le rendre	Om	Om	Om	-
Colossiens					
1:2*	et du Seigneur Jésus Christ	-	Om	EP	-
1:14*++	par son sang	-	Om	Om	-
1 Thessaloniens					
1:1*	de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus Christ	-	Om	Om	-
1 Timothée					
3:3	non avide du lucre odieux	Om	Om	Om	-
6:5	retire-toi de tels gens	-	Om	Om	-
Hébreux					
2:7*	et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains	Om	Om	EP	-
7:21	selon l'ordre de Melchisédec	-	-	EP	-
8:12	ni de leurs iniquités	Df	Df	-	-
10:30*	dit le Seigneur	-	Om	-	-
10:34	dans les cieux	-	Om	Om	-
11:11	elle enfanta	-	Om	Om	-
11:13	crues	-	Om	Om	-
12:20	ou percée d'un dard	-	Om	Om	-
1 Pierre					
1:22*	par l'Esprit	-	Om	Om	-
4:3	de notre vie	Om	Om	Om	-
4:14*	de leur part il est blasphémé, mais de votre part il est glorifié		Om	EP	
5:2	veillant sur lui	Df	Df	-	-

TABLEAU 2: PORTIONS IMPORTANTES DE VERSETS OMISES						
		Ostervald	TBS	LS	Darby	Martin
2 Pierre						
	3:10	dans la nuit	-	Om	Om	-
1 Jean						
	4:3*++	Christ est venu en chair	-	Om	-	-
	5:13*	et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu	-	Om	Om	-
Révélation						
	1:8*++	le commencement et la fin	-	Om	Om	-
	1:11*++	Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier	-	Om	Om	-
	1:11++	qui sont en Asie	Om	Om	Om	-
	5:14	Et les vingt-quatre	Om	Om	Om	-
	5:14	celui qui vit pour toujours et toujours	-	Om	Om	-
	11:1	et l'ange se tint	-	Om	Om	-
	11:17*++	et qui dois venir	-	Om	Om	-
	14:5*	devant le trône de Dieu	-	Om	Om	-
	15:2	et sa marque	-	Om	Om	-
	21:24	qui auront été sauvées	-	Om	Om	-
			TBS	LS	Darby	Martin
Omissions			60	134	8	0
Entre Parenthèses			0	0	23	0
Différences			4	4	0	1

Tableau 3: Omissions des noms de notre Seigneur Dieu

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU						
		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Matthieu						
	4:12	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	4:18	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	8:3	Jésus	-	-	<i>EP</i>	-
	8:5	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	8:29	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	13:36	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	13:51	Jésus leur dit	<i>Om</i>	<i>Om</i>		-
	13:51	Seigneur	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	14:14	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	14:22	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	14:25	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	15:16	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	15:30	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	16:20	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	17:11	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	19:17	<i>qui est, Dieu</i>	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	22:37	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	23:8	Christ	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	24:2	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
28:6	le Seigneur	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-	
Marc						
	5:13	aussitôt Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	5:19	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	8:1	Jésus	-	-	<i>EP</i>	-
	8:17	Jésus	-	-	-	-
	9:24	(avec larmes) Seigneur	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	10:52	Jésus (dans le chemin)	-	-	<i>Om</i>	-
	11:10*	au nom du Seigneur	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	11:11	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>	
<i>Luc</i>	11:14	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	11:15	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	12:27	Dieu (des vivants)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	12:32	Dieu	-	-	<i>Om</i>	-
	14:45	(Maître,) maître	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	2:40	en esprit	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	4:41	Christ, (le Fils de Dieu)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	7:22	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	7:31*	Alors le Seigneur dit	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	8:38	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	9:43	Jésus	-	-	-	<i>Om</i>
	9:56*	Car le Fils de l'homme	-	-	<i>Om</i>	-
	9:59	Seigneur	-	-	-	<i>Om</i>
	12:31	Son royaume au lieu de royaume de Dieu	-	-	<i>Om</i>	-
	13:2	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	13:25	(Seigneur,) Seigneur	-	-	<i>Om</i>	-
	21:4	de Dieu	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
23:42	Seigneur	-	<i>Om</i>	-	-	
24:36	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	
<i>Jean</i>	3:2	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	4:42	le Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	4:46	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	5:30	Père	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	6:39	(la volonté) du Père	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	6:69++	ce Christ	-	-	<i>Om</i>	-
	8:20	Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
	8:21	Jésus	-	-	<i>EP</i>	-
	8:29	le Père	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	13:3	Jésus	-	-	<i>EP</i>	-
	16:16	parce que je m'en vais au Père	-	-	<i>EP</i>	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Actes					
2:30*	il ferait naître le Christ selon la chair	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
3:26	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
4:24	Dieu (qui as fait)	-	<i>Om</i>	-	-
7:30	du Seigneur	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
7:32	Dieu (d'Isaac)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
7:32	Dieu (de Jacob)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
7:37	Seigneur votre	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
8:37	Le verset en entier, incluant Jésus	-	-	<i>Om</i>	-
8:37	Le verset en entier, incluant Christ	-	-	<i>Om</i>	-
8:37	Le verset en entier, incluant le Fils	-	-	<i>Om</i>	-
8:37	Le verset en entier, incluant Dieu	-	-	<i>Om</i>	-
9:5	Seigneur dit	-	-	<i>Om</i>	-
9:6*	Alors lui <i>tout</i> tremblant et effrayé, dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui	-	-	<i>Om</i>	-
9:6*	Et le Seigneur lui <i>dit</i>	-	-	<i>Om</i>	-
9:29	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
15:11	Christ	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
15:18	Toutes les œuvres de Dieu lui sont	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
16:31	Christ	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
19:4	Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
19:10	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
22:16	son nom au lieu de le nom du Seigneur	-	-	<i>Om</i>	-
23:9	ne combattons point contre Dieu	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Romains					
1:16	de Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:11	notre Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
8:1	qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
14:6	celui qui n'a point égard au jour, il n'y a point égard à <i>cause</i> du Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
15:8	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
15:19	de Dieu			<i>EP</i>	-
16:18	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
1 Corinthiens					
5:4	Christ...	-	<i>Om</i>	-	-
5:4	...Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:20	et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu	-	-	<i>Om</i>	-
9:1	Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
9:18	de Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
10:28	car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
11:29	du Seigneur	-	-	<i>Om</i>	-
15:47	le Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
16:22	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
16:22	Christ	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
16:23	Christ	<i>Om</i>	<i>Om</i>		-
2 Corinthiens					
4:6	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
4:10	Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
5:18	Jésus	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
10:7	à Christ, (nous lui appartenons aussi.)	-	-	<i>EP</i>	-
11:31	Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Galates					
1:15	Dieu	<i>Om</i>	<i>Om</i>		-
3:17	en Christ	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
4:7	Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:15	en Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:15	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:17	Seigneur	-	<i>Om</i>	-	-
Éphésiens					
3:9++	par Jésus	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
3:9	Christ	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
3:14	de notre Seigneur	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
3:14	Jésus	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
3:14	Christ	-	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
5:9	lumière au lieu de Esprit	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Colossiens					
1:2	et du Seigneur	-	Om	EP	-
1:2	Jésus	-	Om	EP	-
1:2	Christ	-	Om	EP	-
1:28	Jésus	-	Om	Om	-
2:2	et du Père	-	Om	Om	-
1 Thessaloniens					
1:1	de Dieu	-	Om	Om	-
1:1	notre Père	-	Om	Om	-
1:1	et du Seigneur	-	Om	Om	-
1:1	Jésus	-	Om	Om	-
1:1	Christ	-	Om	Om	-
2:19	Christ	-	Om	Om	-
3:11	Christ	-	Om	Om	-
3:13	Christ	-	Om	Om	-
2 Thessaloniens					
1:8	Christ	-	Om	-	-
1:12	Christ (puisse être)	-	Om	EP	-
2:4	comme Dieu (dans le temple de Dieu)	Om	Om	Om	-
1 Timothée					
1:1	Seigneur	-	Om	Om	-
2:7	en Christ	-	Om	Om	-
3:16++	celui au lieu de Dieu	-	Om	-	-
5:21	Seigneur	Om	Om	Om	-
4:1	le Seigneur	-	Om	Om	-
4:22	Jésus	-	Om	-	-
4:22	Christ	-	Om	-	-
Tite					
1:4	Seigneur	-	Om	Om	-
Philémon					
v:6	Jésus	Om	Om	-	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Hébreux						
	3:1	Christ	-	Om	Om	-
	10:9	ô Dieu	-	Om	Om	-
	10:30	dit le Seigneur	-	Om	-	-
Jacques						
	1:12	le Seigneur	-	-	Om	-
1 Pierre						
	1:22	par l'Esprit	-	Om	Om	-
	5:14	Jésus	-	Om	Om	-
1 Jean						
	1:7	Christ	-	Om	-	-
	3:16	de Dieu	Om	Om	Om	Om
	4:3++	Christ est venu en chair	-	Om	-	-
	5:7++	Le verset en entier, incluant le Père	-	Om	Om	-
	5:7++	Le verset en entier, incluant la Parole	-	Om	Om	-
	5:7++	Le verset en entier, incluant le Saint-Esprit	-	Om	Om	-
	5:13	et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu	-	Om	Om	-
2 Jean						
	v:3	du Seigneur	-	Om	-	-
	v:9	de Christ, (a à la fois le Père)	Om	Om	Om	-
Jude						
	v:4	Dieu, (et notre Seigneur)	-	Om	Om	-
Révélation						
	1:8	le commencement	-	Om	Om	-
	1:8	et la fin	-	Om	Om	-
	1:9	Christ...	-	Om	Om	-
	1:9	...Christ	Om	Om	-	-
	1:11++	Je suis l'Alpha	-	Om	Om	-
	1:11++	et l'Oméga	-	Om	Om	-
	1:11++	le premier	-	Om	Om	-
	1:11++	et le dernier	-	Om	Om	-
	12:17	Christ	-	Om	Om	-

TABLEAU 3: OMISSIONS DES NOMS DE NOTRE SEIGNEUR DIEU

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
14:5	devant le trône de Dieu	-	Om	Om	-
16:5	Ô Seigneur	-	Om	Om	-
19:1	Seigneur	-	Om	Om	-
20:9	de Dieu	-	Om	EP	-
20:12	Le trône au lieu de Dieu	-	Om	Om	-
21:3	et sera leur Dieu	-	Om	Om	-
21:4	Dieu	Om	Om	EP	-
22:21	Christ	-	Om	-	-
		TBS	LS	Darby	Martin
Omissions		45	135	124	3
Entre Parenthèses		0	0	22	0

Tableau 4: Autres différences qui ont un effet considérable sur la signification

<i>TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION</i>		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Matthieu						
1:25*	Omis: son...premier-né		-	<i>Om</i>	-	-
3:1++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
3:1++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
5:22	Omis: sans une cause		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Df</i>	-
6:1++	justice au lieu de aumônes		<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
6:4	Omis: ouvertement		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:6	Omis: ouvertement		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:18	Omis: ouvertement		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
9:8	saies de crainte au lieu de remplies d'admiration		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
9:36	languissante au lieu de las		<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	<i>Df</i>
11:11++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
11:11++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
11:12++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
11:12++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
12:6*	quelque chose au lieu de <i>quelqu'un</i>		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
14:2++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
14:2++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
14:8++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
14:8++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
16:3	Omis: <i>O vous hypocrites</i>		-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
16:14++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
16:14++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
17:13++	Omis: le		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
17:13++	Omis: Baptiste		-	-	<i>Om</i>	-
18:15	Omis: contre toi		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
19:16*	Omis: Bon		-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
19:17*	Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est le bon au lieu de Pourquoi m'appelles-tu bon? personne n'est bon, qu'un seul, <i>qui est</i> , Dieu		-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
20:34	Omis: leurs yeux (recouvèrent la vue)		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Marc	22:7 Omis: entendit	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	23:19 Omis: Insensés et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	24:7 Omis: des pestes	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	24:36* Ajout: ni le Fils (mais mon Père seul)	-	<i>Df</i>	-	-
	25:31 Omis: saints	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	26:28* Omis: nouveau	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	26:42 Omis: coupe	-	-	<i>Om</i>	-
	26:59 Omis: et les anciens	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	27:34 vin au lieu de vinaigre	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	27:64 Omis: de nuit	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	1:2 Ésaïe le prophète au lieu de les prophètes	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	2:17 Omis: à la repentance	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	2:22 Omis: se répand	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	3:29++ péché au lieu de condamnation	-	<i>Df</i>	-	-
	4:11 Omis: de connaître	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	5:36 sans tenir compte au lieu de Aussitôt que (Jésus) eut entendu	-	<i>Df</i>	-	-
	6:14++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	6:14++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	6:24++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	6:24++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	6:25++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	6:25++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	6:29++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	6:29++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	7:14 de nouveau au lieu de tout	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	7:31 revint par au lieu de et (Sidon)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	8:1 de nouveau au lieu de grande (multitude)	-	<i>Df</i>	-	-
8:25 quand l'aveugle regarda au lieu de lui dit de regarder	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-	
8:28++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>	
8:28++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-	
9:29 Omis: et le jeûne	-	<i>Om</i>	-	-	

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
<i>Luc</i>	9:42* Omis: en moi	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	10:43 Il n'en est pas au lieu de il n'en sera pas de même	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	12:4 Omis: ils lui jetèrent des pierres	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	12:4 Omis: et <i>le</i> renvoyèrent	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	13:8 Omis: et des troubles	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	14:22 Omis: mangez, (ceci est)	<i>Om</i>	-	-	-
	14:24 Omis: nouveau	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	14:51 Omis: les jeunes gens	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	14:65 le reçurent au lieu de le frappaient	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	15:8 étant montée au lieu de avec de grands cris	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	2:14 parmi les hommes qu'il agrée au lieu de bonne volonté envers les hommes	-	<i>Df</i>	-	-
	2:22*++ leur (purification) au lieu de sa (purification)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	6:48 parce qu'elle était bien bâtie au lieu de parce qu'elle était fondée sur un roc	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	7:20++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	7:20++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	7:28++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	7:28++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	7:33++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	7:33++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	9:19++ Omis: le	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
	9:19++ Omis: Baptiste	-	-	<i>Om</i>	-
	9:35* (Fils) élu au lieu de (Fils) bien-aimé	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	9:48 est (grand) au lieu de sera (grand)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	11:53 Quand il fut sorti de là au lieu de Et comme il leur disait ces choses	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	13:35 Omis: déserte	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	14:5 fils au lieu de âne	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	16:9 quand elles viendront à vous manquer au lieu de quand vous défaillirez	-	<i>Df</i>	-	-
	17:3++ Omis: contre toi	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
21:36 vous ayez la force (d'échapper) au lieu de soyez trouvés dignes (d'échapper)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-	
23:15 il nous l'a renvoyé au lieu de je vous ai envoyés à lui	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-	
23:39 N'es-tu au lieu de Si tu es	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Jean					
6:65*	Omis: mon	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:69*++	le Christ, le Saint de Dieu au lieu de ce Christ, le Fils du Dieu vivant	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
7:8	(je n'y monte) point au lieu de (je n'y monte pas) encore	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
8:28*++	Omis: Mon	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
12:7*	d'avoir gardé ceci pour au lieu de elle a gardé ceci pour	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
12:47	ne les garde point au lieu de ne croit pas	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
14:28*	Omis: Mon	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	<i>Om</i>
16:10*	Omis: Mon	-	<i>Om</i>	-	-
16:23	il vous le donnera en mon nom au lieu de il vous <i>le</i> donnera	-	<i>Df</i>	-	-
17:17*	Omis: ta (vérité)	-	-	<i>Om</i>	-
Actes					
2:1	tous ensemble au lieu de tous d'un accord	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
3:20	destiné au lieu de prêché	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
6:8	grâce au lieu de foi	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
6:13	Omis: blasphématoires	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
7:19	Omis: nos (pères)	-	-	<i>Om</i>	-
9:31++	Église au lieu de églises	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
10:16	aussitôt après au lieu de après	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
10:30	Omis: jusqu'à cette heure-ci, j'étais en jeûne et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
15:25	de choisir au lieu de choisis	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
16:13	nous pensons que au lieu de avait accoutumé	-	<i>Df</i>	-	-
17:5	Omis: incroyables	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
18:5	étreint par la parole au lieu de pressé en son esprit	-	<i>Om</i>	<i>Df</i>	-
18:17	Omis: les Grecs	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
22:26	Omis: Prends garde	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
23:12	les Juifs au lieu de quelques Juifs	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
23:15	Omis: demain	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
24:2	réformes au lieu de très dignes actions	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
25:6	Ajouté: pas...plus de huit ou	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
25:15	sentence au lieu de condamnation	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	<i>Df</i>
25:16	Omis: à la mort	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Romains	26:28 de devenir au lieu de d'être	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
1 Corinthiens	9:32 Omis: de la loi	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	4:2 Au reste au lieu de En outre	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
	7:3 Omis: bienveillance	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	7:5 Omis: jeûne et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	7:38 celui qui se marie au lieu de celui qui <i>la</i> marie	-	-	<i>Df</i>	-
	7:38 celui qui ne se marie pas au lieu de celui qui ne <i>la</i> marie pas	-	-	<i>Df</i>	-
	7:39 Omis: par la loi	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	9:21 de au lieu de quant à (Dieu)... quant à (Christ)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	9:22 Omis: comme (faible)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	10:20 Omis: les Gentils	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	10:28 offert en sacrifice au lieu de offert en sacrifice aux idoles	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	11:24 Omis: rompu	-	-	<i>Om</i>	-
	11:29 Omis: indignement	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
2 Corinthiens	4:14* avec au lieu de par	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	12:19 Longtemps au lieu de de nouveau	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	13:2 Omis: je l'écris	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Galates	5:19 Omis: L'adultère	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	5:21 Omis: meurtres,	-	<i>Om</i>	-	-
Éphésiens	3:9 administration au lieu de communion	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	4:9 Omis: premièrement	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	4:17 Omis: le reste	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	5:9* lumière au lieu de Esprit	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	6:12 Omis: de (ce) monde	-	-	<i>Om</i>	-
Philippiens	4:23 votre esprit au lieu de vous tous	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
Colossiens						
2:18	Omis: s'ingérant dans ces choses qu'il n'a point vues		<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
4:8	que vous connaissiez notre au lieu de qu'il connaisse les choses qui vous		<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
4:12	bien assurés au lieu de accomplis		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
4:13	travail au lieu de zèle		-	-	<i>Df</i>	-
1 Thessaloniens						
2:15	Omis: leurs propres		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
3:2	Omis: et ministre		-	-	<i>Om</i>	-
3:2	Omis: et notre compagnon d'œuvre		<i>Df</i>	<i>Om</i>	-	-
1 Timothée						
1:4	administration au lieu de édification		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
1:17*	Omis: sage		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
4:10	combattons au lieu de endurons l'opprobre		<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
5:4	Omis: bon et		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
6:19	Omis: la vie éternelle		-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Tite						
1:4	Omis: miséricorde		-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Philémon						
v.2	sœur au lieu de bien-aimée		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
v.12	Omis: reçois-le donc		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Hébreux						
1:2	à la fin de ces jours-là au lieu de en ces derniers temps		-	-	<i>Df</i>	-
8:11	concitoyen au lieu de prochain		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
10:34	pour les prisonniers au lieu de à mes liens		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
12:7	Omis: Si		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
Jacques						
1:19	Sachez-le au lieu de Ainsi		-	-	<i>Df</i>	-
2:5	aux yeux du monde au lieu de de ce monde		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
2:20	inutile au lieu de morte		<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
3:8	qu'on ne peut réprimer au lieu de déréglé		-	-	<i>Df</i>	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>	
1 Pierre	3:12	De l'eau salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce au lieu de de même aucune fontaine ne <i>peut</i> donner de l'eau salée et de l'eau douce	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	4:4	Omis: Hommes et femmes (adultères)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	4:12	prochain au lieu de un autre	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	4:14	vous êtes au lieu de ce n'est	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	5:5	Omis: comme	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	5:16	péchés au lieu de fautes	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
	2:2++	Ajouté: (par lui) pour le salut	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	3:8	humbles au lieu de courtois	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	3:13	zélés au lieu de suiveurs	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	4:1++	Omis: pour nous	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
2 Pierre	4:16	En ce nom au lieu de à cet égard	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	5:5	Omis: soyez soumis les uns aux autres	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	5:11*	Omis: gloire et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	1:3	par sa propre gloire au lieu de à la gloire	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
	1:21	hommes ... de la part de Dieu au lieu de saints hommes de Dieu	-	-	<i>Df</i>	-
1 Jean	2:17	Omis: pour toujours	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	3:2	par vos apôtres au lieu de à nous, (les apôtres)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	1:4	notre joie au lieu de votre joie	-	<i>Df</i>	-	-
	2:20	vous avez tous de la connaissance au lieu de vous connaissez toutes choses	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
2 Jean	3:5	Omis: nos	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-	-
	v.9	mène en avant au lieu de transgresse	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
Jude	v.1	aimés au lieu de sanctifiés	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	v.5	toutes ces choses au lieu de cela	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
	v.19	Omis: eux-mêmes	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>EP</i>	-
	v.25*	Omis: sage	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
	v.25	Ajouté: dès avant tous les temps (et maintenant)	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

<i>Révélation</i>	<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
1:5	nous aime au lieu de nous a aimé	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
1:6	d'eux un royaume au lieu de nous as faits rois	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
1:17	Omis: main	-	-	<i>Om</i>	-
2:3	Omis: et tu as travaillé	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
2:9	Omis: tes œuvres, et	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
2:13	Omis: tes œuvres, et	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
2:15*	pareillement au lieu de cette chose que je hais	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
2:20	Omis: quelques choses	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
2:22	ses au lieu de leurs	-	-	<i>Df</i>	-
2:24	Omis: et (aux autres)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
4:6	Ajouté: comme (une mer de verre)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
5:4	Omis: ni de le lire	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
5:9	Omis: nous (as racheté)	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
5:10	fait d'eux un royaume au lieu de nous as faits rois	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-	-
5:10	ils régneront au lieu de nous régnerons	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
6:6	Ajouté: comme (une voix)	-	-	<i>Df</i>	-
8:7	Ajouté: (terre:) et le tiers de la terre fut brûlé	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
8:13	aigle au lieu de ange	-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
12:12	Omis: aux habitants	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
13:1	il se tint au lieu de je me tins	-	<i>Df</i>	-	-
13:10	Omis: mène	-	-	<i>EP</i>	-
14:6	établis au lieu de habitent	-	-	<i>Df</i>	-
15:3	nations au lieu de saints	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
16:5	Omis: et qui seras	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
16:17	Omis: du ciel	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
17:8	qu'elle sera présente au lieu de bien qu'elle soit.	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
17:16	et au lieu de sur	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
18:20	les saints et les apôtres au lieu de saints apôtres	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
19:1	Ajouté: comme (la voix d'une grande)	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
19:1	Omis: et l'honneur	-	<i>Om</i>	<i>Om</i>	-
19:12	Omis: comme	-	-	<i>Om</i>	-

TABLEAU 4: AUTRES DIFFÉRENCES QUI ONT UN EFFET CONSIDÉRABLE SUR LA SIGNIFICATION

		<i>Ostervald</i>	<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
19:17*	le grand festin de Dieu au lieu de le festin du grand Dieu		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
21:3	du trône au lieu de du ciel		-	<i>Df</i>	-	-
21:7	ces choses au lieu de toutes choses		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
21:24	Omis: leur honneur		<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>	<i>Om</i>
22:6++	esprits des prophètes au lieu de saints prophètes		-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
22:11	pratique la justice au lieu de est juste		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
22:19	l'arbre de la vie au lieu de livre de vie		<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>	<i>Df</i>
22:21	tous les saints au lieu de vous tous		-	<i>Df</i>	<i>Df</i>	-
			<i>TBS</i>	<i>LS</i>	<i>Darby</i>	<i>Martin</i>
<i>Omissions</i>			77	95	74	18
<i>Entre Parenthèses</i>			0	0	7	0
<i>Différences</i>			76	99	76	11
<i>GRAND TOTAL</i>						
<i>Omissions</i>			182	364	206	21
<i>Entre Parenthèses</i>			0	0	52	0
<i>Différences</i>			76	99	76	11

Conclusion

Nous recommandons donc l'édition de la Bible Ostervald 2014 de l'Église Biblique Baptiste Métropolitaine Sud pour sa fidélité au Texte Reçu et aussi pour la beauté du langage lui-même.

J'ai personnellement (en plus de ce travail) fait une comparaison mot à mot de la Bible Ostervald 1886 avec la Bible King James, comparant entièrement le Nouveau Testament; j'ai constaté que la Bible Ostervald est en harmonie avec la traduction fidèle en anglais du Texte Reçu que nous avons dans la Bible King James.

Dans le livre, récemment réimprimé: *Histoire de la Bible Française*, par Daniel Lortsch, Dr. Lortsch affirme dans le chapitre intitulé: *Notre vieil Ostervald* concernant la traduction d'Olivétan (Bible Olivétan 1535):

Voilà la traduction, nombre de fois révisée, comme nous le verrons, dont nos églises de langue française: ont vécu pendant plus de trois siècles, sous le feu de la persécution, dans les cachots, sur les galères, au désert, et au jour du réveil du dix-neuvième siècle. Il convient de saluer avec vénération la mémoire du modeste, consciencieux, et savant Olivétan, qui fut loin, assurément, de prévoir le succès de son œuvre.

De la version Olivétain-Ostervald suivie par la version Ostervald-Frossard: voici une citation d'une partie de la Préface que la Société biblique de France a écrite dans la *Bible Ostervald-Frossard (Bible OST 1744)*

Nous possédons, dans la traduction de la Bible, revue par J. F. OST, une version dont les origines se confondent avec celles mêmes de la Réformation, et l'histoire avec celle de nos églises françaises. Sa langue a été jusqu'à ce jour celle de tous nos sermonnaires, théologiens, controversistes et catéchistes. Ses citations remplissent depuis trois siècles tous les ouvrages protestants. Plusieurs fois revue et corrigée, d'Olivétan à Ostervald, elle s'est acquis sous ce dernier nom une faveur sans égale, a pris sa place dans nos temples, à tous nos foyers, dans toutes les mémoires, et n'a cessé dès lors d'être à la fois la plus offerte et la en plus demandée, même à cette heure et depuis la diffusion des traductions nouvelles à bas prix. C'est en fait, notre véritable et seule version ecclésiastique et populaire.

Nous lisons plus loin dans le livre: *Histoire de la Bible Française*, de Daniel Lortsch, p. 140:

Une révision du nouveau Testament qui eut plus de succès fut celle du pasteur Charles Frossard (1869), faite sur le texte dit reçu, que la Société biblique de France publia en 1872, sur le vœu de la Conférence pastorale de Paris. La Société biblique de France entreprit, en 1868, la révision de l'Ancien Testament. Cette révision, œuvre de cinq réviseurs, parut en 1881. La traduction de certains livres, Job par exemple, était entièrement nouvelle. À cet Ancien Testament révisé fut joint le Nouveau Testament Frossard.

PRENEZ NOTE: Même si la traduction Martin est une version du Texte Reçu, nous ne pouvons la recommander à cause des notes qui seraient nuisibles et contraires aux enseignements bibliques. De plus, les proverbes comportent de nombreuses différences significatives dues à leurs interprétations erronées.

Nous avons cherché en prière à donner une comparaison honnête et juste des différentes versions disponibles dans la langue française. Si vous voyez quelque faute ou Omission, s'il-vous-plaît contactez-nous pour que nous puissions faire les changements nécessaires. Priant que cela aidera à renforcer votre foi dans la Parole de Dieu!

Pasteur Mario Monette
pasteur@ebbms.org
(450) 445-6659 – 1-888-445-6659

Église Biblique Baptiste Métropolitaine Sud
3395 boul Mountainview
St-Hubert, QC J3Y 5N4

Bibliographie

Fowler, Everett W. EVALUATING VERSIONS OF THE NEW TESTAMENT, 600 South Third St. Watertown, Wisconsin 53094: Dr. M. James Hollowood.

FROSSARD BIBLE: LE NOUVEAU TESTAMENT, VERSION D'OSTERVALD RÉVISÉE, Mission Baptiste Maranath, Imprimé au Canada, 1996.

Gibson, Curtis DOCUMENTATION ON THE OLIVÉTAN-OSTERVALD, and FROSSARD BIBLE, Missionary in France.

HOLY BIBLE: KING JAMES BIBLE. Thomas Nelson Publishers, Nashville, Tennessee, Printed in the Republic of Korea.

LA SAINTE BIBLE: VERSION DARBY, par J.N. Darby: Bibles & Publications Chrésiennes – 30, rue Châteauvert F – 26000 Valence, imprimé en France 1988.

LA SAINTE BIBLE: VERSION LOUIS SEGOND, Par Louis Segond, Texte de l'édition Louis Segond de 1910. Publiée par les Éditions Internationales VIE, Miami, Floride 33167 en 1980

LA SAINTE BIBLE: VERSION TRINITARIAN BIBLE SOCIETY, Nouvelle Édition, d'après la traduction de Louis Segond, 217 Kingston Road, London, SW19 3NN, England, Imprimé en Angleterre, 80M/3/89.

LA SAINTE BIBLE: VERSION MARTIN, Version Officielle de 1855, Association Biblique International. Box 225646 Dallas, Texas, 75265. U.S.A.

Lortsch, Daniel HISTOIRE DE LA BIBLE FRANÇAISE, Nouvelle édition mise à jour par Jules-Marcel Nicole, P.E.R.L.E. Diffusé par Librairie-Édition Emmaüs, 1806 St-Légier (Suisse), 1984.

THE NEW TESTAMENT: THE GREEK TEXT UNDERLYING THE ENGLISH AUTHORISED VERSION OF 1611. 10M/4/97 Trinitarian Bible Society, Tyndale House, Dorset Road, London, SW 19 3NNm, England, Printed at the Bath Press, Bath.

LA SAINTE BIBLE: L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT, TRADUITE D'APRÈS LES TEXTES ORIGINAUX ET DILIGEMMENT COMPARÉE AUX TRADUCTIONS ANTÉRIEURES DE LANGUE FRANÇAISE, VERSION DE J.F. OST RÉVISION 2014 Pilotée par Mario Monette, Pasteur, avec l'aide de plusieurs collaborateurs.